

Joan Mahiques Climent

Helena Rovira i Cerdà

*Universitat de Barcelona*

## Dos pliegos poéticos con obras devotas de Gaspar Rodríguez

**Palabras clave:** Siglo XVI, Valencia, imprenta, Joan Navarro, pliegos sueltos, poesía, devoción, *contrafacta*, Gaspar Rodríguez.

En la Biblioteca Comunale Augusta de Perugia, bajo la signatura [I L 1402], se conserva un volumen facticio de pliegos sueltos hispánicos, dos de los cuales transmiten cuatro composiciones poéticas desconocidas de Gaspar Rodríguez, en los fols. 56<sup>r</sup>–57<sup>v</sup> y 70<sup>r</sup>–71<sup>v</sup><sup>1</sup>. Las pocas noticias que hasta ahora teníamos de este poeta se reducen a un total de tres poemas que debemos a dos pliegos de la Biblioteca de Catalunya [Esp. 83 8º y Esp. 106 8º], el segundo de los cuales, según indica su portada, es una reimpression de otra edición hoy desaparecida<sup>2</sup>. Presentamos, pues, con una breve descripción bibliográfica, los dos plie-

1 La numeración del volumen es manuscrita, a mina de plomo. Entre estos dos ejemplares se intercala un pliego en prosa con *La vida de fray Juan Garín* (Valencia, Joan Navarro, 1561). El artículo presente ha sido realizado a partir de una reproducción fotográfica del volumen [I L 1402] de la Biblioteca Comunale Augusta de Perugia, que no hemos consultado *in situ*. Esta colección ha sido presentada en su conjunto por Infantes (2012). Tiene un total de cuarenta y cuatro ejemplares de pliegos sueltos, algunos de ellos por duplicado o triplicado, correspondientes a treinta y cuatro ediciones atribuibles en su mayor parte a los impresores Juan de Cánova en Cuenca y Joan Navarro en Valencia.

2 Los dos ejemplares, descritos por Rodríguez-Moñino (1997: 443–444, núms. 490–492) y reproducidos en facsímil por Bleuca (1976: 161–176, núms. XX–XXI), tienen los siguientes títulos: 1) «¶ Exalçamiento dela encumbrada virtud | de verdadera Humildad, y abatimiento del infernal vicio de | Soberuia: con exemplos, y auisos muy prouechosos | para nuestra saluacion. Agora nueuamente com= | puesto por Gaspar Rodríguez.»; 2) «Relacion muy verdadera del | felice recebimiento, que al inuencible y serenissimo Rey don | Phelipe nuestro señor se hizo en la muy noble y muy leal | ciudad de Seuilla. Compuesto en metro Castella | no, por Gaspar Rodríguez, vezino de | Xerez de la frontera, y natural | de Merida. | ¶ Impresso en Seuilla con licea | cia del Jllustrissimo señor don Fernando Carrillo de | Mendoça,

gos custodiados en la biblioteca italiana, que mencionaremos a partir de ahora bajo las siglas *A* y *B*. Ambos utilizan caracteres góticos y tienen dos folios no numerados, sin firmas ni reclamos. Indicamos entre corchetes la foliación, y asignamos a cada pieza una letra en minúscula. Transcribimos fielmente el texto, desarrollando las abreviaturas en cursiva. Indicamos el inicio de cada poesía con una flecha (→) que, evidentemente, no aparece en los originales.

## A

[Fol. 1<sup>r</sup>] ¶ Las coplas de la Paparuana bueltas a | nuestro señor Jesu Christo. Y vna consideracion muy deuo | ta / sobre la primera palabra del Pater noster: y como con= | siente Dios que le llamemos padre: es obra de considerar / y | muy prouechosa. Compuesta por Gaspar Rodriguez. | Jmpressa con licencia. Año .M.D.Lxiiij. [*Un personaje diferente a cada lado de un grabado que representa a Cristo crucificado bebiendo vinagre, acompañado de santas mujeres aureoladas*] [Fol. 1<sup>ra-va</sup>, a] → ¶ Un caso muy lastimero | por el mundo se ha sonado [Fol. 1<sup>va-2<sup>vb</sup></sup>, b] ¶ Siguesse v= | na consideracion muy deuo | ta / sobre la palabra prime= | ra del Pater noster. → ¶ En estrecha confucion | y gran verguença me hallo [Fol. 2<sup>vb</sup>, *expl.*] Fin.

## B

[Fol. 1<sup>r</sup>] ¶ Alabanças del sanctissimo Ro | sario de nuestra señora, y de como los deuotos deuen per | seuerar enel: con vna cancion al tono de, Gira Gi= | ralda en alabança de nuestra Señora: agora nueua | mente compuestas, por Gaspar Rodriguez. | ¶ Con licencia. Año .M.D.Lxiiij. [*Dos piezas xilográficas decoradas con sirenas y motivos vegetales están a cada lado de un grabado que representa a la Virgen del Rosario con el Niño más dos devotos con las manos juntas en posición de plegaria*] [Fol. 1<sup>ra-2<sup>va</sup></sup>, c] Jnuocacion. → ¶ Alto y summo prouisor | guia mi lengua y mi mano [Fol. 2<sup>va-vb</sup>, d] ¶ Cancion en alabanças | de nuestra señora del rosario → ¶ Soy hermosa ya cabada | mucho mas que Abigahil [Fol. 2<sup>vb</sup>, *expl.*] Finis.

Según indican sus respectivas portadas, estos dos pliegos datan de los años 1563 y 1562. Aunque no figure el nombre del impresor, ambos pueden atribuirse sin dificultades a Joan Navarro, cuyo taller junto al molino de la Rovella habían ocupado antes Joan Joffre y Francisco Díaz Romano<sup>3</sup>. A nuestro modo

Asistente de Seuilla y su tierra por su | Magestad. Y agora en Valladolid con li | cencia, en casa de Bernardino de San | nto Domingo, al prado dela | Magdalena, año. | M.D.Lxx.» Tal como indica Rodríguez-Moñino (1976: 58–59, núm. 94), el *Abecedarium* (núm. 12414) de la biblioteca de Hernando Colón (1487–1539) da noticia de las obras impresas en el primer pliego, que atribuimos a la imprenta valenciana de Joan Navarro en un marco cronológico cercano al de los dos pliegos de la Biblioteca Comunale Augusta de Perugia.

3 Un año después de su muerte, acaecida en 1531, el taller de Joan Jofre fue arrendado a Francisco Díaz Romano, que lo ocupó hasta 1541. Al año siguiente lo adquirió Joan Navarro. Remitimos a Serrano y Morales (1898–1899: 366–371) y Bosch Cantallops (1989: 33, 56–57, 60 y 72–73), los cuales, basándose en la cronología, proponen la distinción entre dos impresores llamados Joan Navarro, probablemente uno padre y otro hijo. Los pliegos que ahora centran nuestra atención deberían asignarse al segundo de los dos Navarro. El volumen [I L 1402] de la Biblioteca Comunale Augusta de Perugia contiene veinticuatro ediciones que atribuimos a Joan Navarro.

de ver, la atribución de *A* y *B* a la tipografía de Joan Navarro puede fundamentarse sólidamente a partir de una simple comparación de las portadas, que reproducimos en este artículo, con el resto de los materiales del volumen de Perugia y con algunas de las ediciones del corpus de obras estampadas por Joan Navarro o por otros impresores valencianos que sabemos que se establecieron antes o después en el mismo taller.

Por una parte, las mismas piezas con que fueron estampados los personajes que aparecen a ambos lados de la portada de *A* se utilizaron también en algunos pliegos del volumen [Rar. 1539] de la Bayerische Staatsbibliothek, que reúne ediciones de los años 1589–1602<sup>4</sup>. Por otra parte, en relación con *B*, las dos piezas laterales de la portada aparecen en otras ediciones conservadas en la misma colección de Perugia, concretamente en tres ediciones con obras de Ausiàs Izquierdo más otro impreso que contiene una hagiografía escrita por Diego Morejón<sup>5</sup>. En el anverso y reverso de la portada del *Trellat* (1546, fol. 1<sup>r-v</sup>) aparecen respectivamente estos mismos ornamentos xilográficos y el grabado que en *B* representa a la Virgen del Rosario. Dos pliegos de la Biblioteca de Catalunya publicados en facsímil por Blecua (1976: 141–148 y 193–196, núms. XVII y XXIV) reproducen también en parte los mismos elementos figurativos que acabamos de describir<sup>6</sup>.

- 
- 4 El personaje de la izquierda aparece en un pliego que tiene el siguiente título: «SEXTO QVA- | DERNO DE VA- | rios romances los mas modernos | que hasta hoy se han can- | tado. | [...] | Impresso en Valencia, junto al molino | de la Rouella. Año 1596. | Vendense en la calle de los flaçaderos, | junto a la Merced.». El personaje de la derecha lo hemos encontrado en otro impreso cuyo incipit dice: «Escriu Andreu | Marti Pineda Notari, a vn son gran | amich nouament casat. | Vense en casa Ioan Batiste Timoneda, | junta la Merce.». Véanse los facsímiles de ambas ediciones en García de Enterría (1974: 201–208 y 457–464, núms. XV y XXXIV). Las portadas también son reproducidas por Rodríguez-Moñino (1963: 194 y 315).
- 5 Transcribimos el título de cada pliego y añadimos la foliación manuscrita a mina de plomo que figura en el volumen [I L 1402]: 1) «¶ Coplas en loor del Seraphi= | co padre sant Francisco. Recopiladas por Ausias | Yzquierdo. Agora nueuamente impressas. | Año. M. D. Lxj» (fols. 32–33 y 118–119, correspondientes a dos ejemplares); 2) «¶ Coplas de quien te me enojo | Ysabel: bueltas a lo spiritual / en loor y alabança del prin | cipe y Archangel sant Miguel. Compuestas por Ausi= | as Yzquierdo. Con licencia Impressas. Año. 1562.» (fols. 72–73); 3) «Siguen se tres canciones muy | sentidas y regozijadas para cantar la noche de Na= | uidad. Compuestas por Ausias Yzquierdo. | Año de .M.D.Lxj.» (fols. 82+85 y 83–84, correspondientes a dos ejemplares, el primero de ellos descompaginado); 4) «¶ La vida de Sancta Anna y el | origen y parentesco de nuestra señora la virgen Maria. Nue | uamente compuestas por Diego Morejon. Año de | M.D.Lxij. Con licencia Impressa.» (fols. 74–77). Asignamos todos estos pliegos a Joan Navarro.
- 6 En el primer pliego encontramos el grabado de la Virgen y en el segundo pliego barras laterales decoradas con sirenas y motivos vegetales: 1) «¶ Verdadera relacion de vn marty | rio que dieron los Turcos en Constantinopla a vn deuoto frayle de la or | den de sant Francisco,

Algunas de las poesías de *A* y *B* retoman o glosan canciones, refranes o locuciones preexistentes, que en algunos casos sí que podemos documentar a través de otras fuentes. Así, si [*a*] vuelve a lo divino las *Coplas de la Páparuana*, que no hemos logrado identificar, [*d*] contrahace una canción bien conocida:

Soy hermosa y agraciada,

tengo gracias más de mill,

llámanme Gira Giralda,

hija de Giraldo Gil. (Frenk, 2003: I, 123, núm. 123)

El poema de Gaspar Rodríguez entraría dentro del grupo de las adaptaciones de la canción de *Gila Giralda* aplicadas a la Virgen María, como también sucede en los siguientes casos citados por Margit Frenk y sacados el primero del *Cancionero sevillano de Nueva York* (Hispanic Society of America: ms. B2486) y el segundo del ms. Reg. Lat. 1635 de la Biblioteca Apostolica Vaticana<sup>7</sup>:

---

y de los treze que estan en el sancto Sepulchro de | nuestro Redemptor Jesu Christo en Hierusalem, *que* venia a Italia su tier | ra, con vn Villancico de la obra. Compuesta por Diego Lopez vezi | no de la ciudad de Cordoua. Con dos milagros de nuestra | Señora del Rosario. Jmpresa con licencia en Va | lencia, junto al molino de la Rouella. | Año M.D.Lxxxv.»; 2) «¶ El Pater noster glosado sobre la salutacion | del Arcangel sant Grabiel a nuestra señora / glosado | por Juan Timoneda. Es obra muy sentida y | de nuevo estilo. Con dos chançonetas pa | ra cantar la noche de Nauidad.» Impresos en el mismo taller tipográfico en el que trabajó Joan Navarro, ambos ejemplares tienen asignados, respectivamente, los topográficos [Esp. 93 8º] y [Esp. 98 8º] de la Biblioteca de Catalunya.

- 7 En un detallado estudio sobre la canción de *Gila Giralda*, Montero/Solís (2004) constatan la existencia de algunas referencias tempranas a dicha composición, como sucede en el *Triunfo do Inverno* de Gil Vicente, pero subrayan sobre todo su difusión por tierras sevillanas en fechas próximas a la erección del remate de la torre Mayor hispalense, terminada el 14 de agosto de 1568. Citamos las siguientes palabras de dichos estudiosos: «Las referencias de los editores relativas a las fuentes, citas y glosas de la canción mencionan diversos testimonios y variantes; entre éstas destaca la que llama al personaje femenino con el nombre rústico-pastoril de Gila, que es seguramente su denominación primera, según se deduce del cruce onomástico entre padre e hija que propone la canción. Los testimonios reunidos por los estudiosos abarcan un arco cronológico que va desde Gil Vicente a la *Serrana de la Vera* y el entremés de *El soldadillo*, pasando por diversos manuscritos poéticos de la segunda mitad del siglo XVI. En este último apartado llama sin duda la atención la notable presencia de la copla en un código concreto: el llamado *Cancionero sevillano de Nueva York*, que recoge nuestra canción, con ligeras variantes, hasta cuatro veces, siempre con una glosa diferente (núms. 72, 573, 586 y 590). Además, hay también una recreación y glosa a *lo divino* (núm. 591), amén de otras cuatro composiciones, todas en loor de la Virgen María, que presentan en la rúbrica la mención al tono de Gila Giralda (son los núms. 359, 362, 363 y 364)» (Montero/Solís, 2004: 217).

Soy hermosa y agraciada  
 más qu'esmeralda y rubí,  
 llámanme Virgen sagrada,  
 madre del rey que parí. (Frenk/Labrador/DiFranco, 1996: 339, núm. 591)

Soy la misma luz del día,  
 soy consuelo para vos,  
 llámanme Virgen María,  
 esposa y madre de Dios. (Labrador/DiFranco/Parrilla, 2008: 208, núm. 236)

En todo caso, después de esta breve introducción, pasaremos a la edición de *A* y *B*, que hemos realizado de acuerdo con los siguientes criterios. Acentuamos, puntuamos y utilizamos las mayúsculas según los usos modernos. También regularizamos las correspondencias entre grafías y fonemas, incluso simplificando o restituyendo algunos cultismos gráficos, según la normativa actual. Así, por ejemplo, hemos transcrito «ignotos», «redención» y «santísimo» en lugar de las lecciones del original «innotos», «redempcion» y «sanctissimo». Sin embargo, hemos transcrito «agora», «ansí», «confradría», «contino», «escribir», «perficiones» y «sofrimiento», manteniendo en parte las lecciones del texto base, pues consideramos que las grafías traslucen rasgos fonéticos significativos en relación con los usos actuales. Asimismo, separamos amalgamas y resolvemos las abreviaturas. También añadimos, siempre que no se altere el cómputo silábico, algunas vocales protéticas o paragógicas para deshacer algunas elisiones que hoy en día no tienen representación gráfica. Cuando la restitución de dichas vocales conllevaría una alteración que podría afectar el cómputo silábico, marcamos la contracción en apóstrofo, como sucede en el siguiente verso: «y también l'advenimiento». En algunos casos, para facilitar la lectura y la comprensión de las poesías editadas, hemos corregido o alterado algunas lecciones de su testimonio base, que indicamos en nota. Omitimos la referencia a la foliación manuscrita, pero indicamos los saltos de página y de columna a través de los signos |<sup>ra</sup>, |<sup>rb</sup>, |<sup>va</sup> y |<sup>vb</sup>. El título que figura en la portada de *A* y en la de *B* es la única parte del texto que no está dispuesta a doble columna.


A

Biblioteca Comunale Augusta de Perugia, [I L 1402], fol. 56<sup>r</sup>

-269339-

(15)

**Las copias de la Papatuana bueltas a**  
 nuestro señor Jesu Christo. y una consideracion muy dno  
 ra sobre la primera palabra del Pater noster y como con-  
 sienten a Dios de llamemos padre e obra de considerar y  
 muy provechosa. Compuesta por Gaspar Rodriguez.  
 Impresa con licencia. Año. M. D. L. xlii.



**En caso muy lastimero**  
 por el mundo se ha sonado  
 que la muerte le ha causado  
 natura humana  
 a Dios verdadero.

**Enuenas de grãde trisura**  
 se publican por el mundo  
 que inuere el regin segudo  
 por esta humana natura:  
 Deo lo el padre primero  
 como del erbol verdado  
 que la muerte le ha causado  
 natura humana  
 a Dios verdadero.

**Este primer padre estaua**  
 en el parap'o terreno  
 de toda abundancia lleno  
 que cosa no le faltaua.  
 Y por el diacon muy fiero  
 satanas que fue tentado  
 que la muerte le ha causado  
 natura humana  
 a Dios verdadero.

**Como padre terrenal**  
 de los terrenos criados  
 fueron todos en culpados  
 de la culpa original:  
 Por lo qual seg'o profiero


B

Biblioteca Comunale Augusta de Perugia, [I L 1402], fol. 70<sup>r</sup>

-269409-

(17)

**Alabanzas del sanctissimo Ro-**  
 sario de nuestra señora. y de como los buenos deuen per-  
 seuerar en el: con vna cancion altono de. Sira B.  
 ralda en alabanza de nuestra Señora: agora nueva-  
 mente compuestas. por Gaspar Rodriguez.  
 Con licencia. Año. M. D. L. xlii.



**Invocacion.**  
**Alto y summo p'ouitor**  
 guia mi lengua y mi mano  
 para que pueda señalar  
 el crucir con sus brazos  
 vna documento muy claro  
 y vos fragante reled  
 lleno de rosas de gracia  
 vadam de las posques de  
 pueda contar con niuel  
 sin el odor de deigracia.

**Comienca la obra**  
**Grãde obligaciõ tenemos**  
 y en aquesta fe eiboy figo  
 que conmino vciemos  
 en contemplacion, oximos  
 como el mismo el b'vsto p'vto  
 Quando en B'vst' man  
 el alto padre rogana  
 por saluar a vos y a mi  
 a los que lleuo con si  
 tales palabras hab'isus,

A

[Valencia: Joan Navarro], 1563

*Las «Coplas de la Páparuana» vueltas a nuestro señor Jesucristo, y una consideración muy devota sobre la primera palabra del «Pater noster» y cómo consiente Dios que le llamemos Padre. Es obra de considerar y muy provechosa, compuesta por Gaspar Rodríguez; impresa con licencia, año MDLXIII. |<sup>ra</sup>*

[a]

Un caso muy lastimero  
 por el mundo se ha sonado:  
 que la muerte le ha causado  
 natura humana  
 a Dios verdadero. 5

Nuevas de grande tristura  
 se publican por el mundo:  
 que muere el rey sin segundo  
 por nuestra humana natura.  
 Por lo que el padre primero 10  
 comió del árbol vedado,  
 que la muerte le ha causado  
 natura humana  
 a Dios verdadero. |<sup>rb</sup>

Este primer padre estaba 15  
 en el paraíso terreno,  
 de toda abundancia lleno,  
 que cosa no le faltaba.

Y por el dragón muy fiero,  
 Satanás, que fue tentado, 20  
 que la muerte le ha causado  
 natura humana  
 a Dios verdadero.

Como el padre terrenal,  
 de los terrenos criados 25  
 fueron todos enculpados  
 de la culpa original.  
 Por lo cual, según profiero, |<sup>va</sup>  
 siendo cada cual culpado,  
 que la muerte le ha causado 30  
 natura humana  
 a Dios verdadero.

Y la muerte que causó  
 no os penséis que es comoquiera,  
 sino la más cruda y fiera 35  
 que jamás nadie murió:  
 enclavado en un madero,  
 desnudo y avergonzado,  
 muy herido y lastimado  
 por el bocado primero. 40

Pues que por natura humana  
 muere este rey sin igual,



gracias le dé cada cual  
 con entera fe y muy sana.  
 Con corazón muy entero, 45  
 roguemos todos de grado  
 que nos dé el cielo sagrado  
 a la fin por paradero.  
*Amén*

[b]

*Síguese una consideración muy devota sobre la palabra primera del «Pater noster»*

En estrecha confusión  
 y gran vergüenza me hallo,  
 y en grande tribulación  
 y en mucha más aflicción  
 si lo digo o si lo callo, |<sup>vb</sup> 5  
 viendo que tu gran clemencia,  
 porque más Lucifer ladre,  
 mi Dios y eterna potencia,  
 me das poder y licencia  
 para que te diga Padre. 10

Querría callar aquí  
 por ser tanto lo que siento  
 viendo yo, Señor, a ti  
 tener y sufrir de mí  
 tal paciencia y sufrimiento. 15  
 ¿Cómo, Señor, no te afrontas

en decirte Padre yo?  
 ¿Cómo tal hijo sustentas  
 viendo el pago que te do  
 de los bienes que me aumentas? 20

Por hijo, Señor, me tienes,  
 y por Padre no te tengo.  
 Como a hijo me das bienes  
 y me crías y mantienes,  
 y en todo contra ti vengo. 25

Ahí conozco, Señor,  
 que tu piedad es grande,  
 viendo yo, mi Redentor,  
 que me tratas con amor  
 contino y yo que ansí ande. 30

Siendo tú Padre piadoso,  
 soy yo muy desconocido.  
 Tú muy misericordioso;  
 yo siempre ensoberbecido,  
 contra<sup>8</sup> ti muy alevoso. 35

Tú Padre muy liberal; |<sup>ra</sup>  
 yo hijo muy avariento.  
 Tú mi Padre celestial,  
 y yo hijo terrenal  
 que en la tierra hago asiento. 40

---

8 contra] contra a

Tú Padre lleno de amor;  
yo hijo lleno de ira.  
Tú siempre me das favor;  
yo siempre te soy traidor,  
que todo el cielo se admira. 45

Tú Padre casto y prudente;  
yo envuelto en carnalidad.  
Tú amoroso a toda gente;  
yo siempre desobediente<sup>9</sup>  
contra tu gran majestad. 50

Padre cual tú no se ha hallado  
que consienta y sufra tanto  
de un hijo tan obstinado  
como yo, y tan inclinado  
en mal que es cosa de espanto. 55

No me llames de hoy más hijo,  
soberano Emanuel;  
que, según soy de cruel,  
traidor soy, que así me rijo  
obedeciendo a Luzbel. 60

Que tal hijo como este,  
mi Dios y eterna potencia,  
digno es de gran sentencia;  
y a todos se manifieste<sup>10</sup>

---

9 desobediente] deshobedieute

10 manifieste] manifiesta

su grande desobediencia. 65

¡Siendo tú Padre tan bueno,  
soy yo, tu hijo, tan malo! |<sup>rb</sup>

Tú Padre blando y sereno;  
yo muy más que piedra y palo  
endurecido y terreno. 70

Tú paciente, yo impaciente.

Tú benigno, yo maligno.

Tú prudente, yo imprudente.

Tú sapiente; yo insapiente,  
de cualquiera pena digno. 75

Tú cordero, yo león.

Tú oveja, yo un mal lobo.

Tú Padre de bendición;  
yo hijo de maldición,  
ladrón que todo lo robo. 80

Muy espantado me haces

de ver tal cosa, Señor.

¡Que vea yo, Redentor,  
que tú en todo me complaces!

Yo siempre soy pecador. 85

¡Oh Padre de mis placeres,

pues quieres que así te invoque,

si de ello servido eres,

haz que tu gracia me toque

y viva como tú quieres! 90

Bien sé que me la darás  
si la quiero recibir.  
Porque voy tan sin compás,  
venga, Señor, que de hoy más,  
Padre, a ti quiero servir. 95

Pues que por hijo me tienes,  
razón es que te obedezca  
porque así, Señor, merezca |<sup>va</sup>  
tu gloria, favor y bienes  
cuando mi vida fenezca. 100

No digo yo que por esto  
te sirva, mi Redentor,  
porque no sería honesto;  
antes porque soy deudor  
de servirte, y no es más de esto. 105

Pues tú, Señor, me formaste  
de un simple y bajo lodo,  
y a tu imagen me criaste  
y me diste ser y modo  
de hombre y me adornaste. 110

Dísteme gracia y saber;  
dístesme libre albedrío  
porque pudiese escoger  
cada cosa a mi placer  
para servirte, Dios mío. 115

Y he escogido y he tomado  
 lo que yo nunca escogiera,  
 estando siempre obstinado  
 en el vicio y en pecado  
 como si nunca entendiera. 120

Hecísteme racional;  
 yo carezco de razón.  
 Vivo de una suerte tal  
 que soy, peor que animal,  
 bruto y sin comparación. |<sup>vb</sup> 125  
 Por lo cual, Señor, te pido,  
 Padre amable y muy piadoso,  
 si tú de ello eres servido,  
 me perdones, rey glorioso,  
 cuanto contra ti he ofendido. 130

No dejes perder, Dios mío,  
 tal hijo, pues bien te cuesto.  
 Por tu grande poderío,  
 te ruego de hoy más, rey pío,  
 múdeme en vivir honesto. 135  
 Dame, por tu gran potencia,  
 contrición de mis pecados;  
 déjame hacer penitencia  
 porque sean perdonados,  
 Señor, de tu gran clemencia. 140

Alumbra mi entendimiento;  
abre, Señor, mi memoria.

Dame buen conocimiento  
por tu gran bondad notoria,  
Dios que a todos das sustento. 145

Dame tu gracia y favor,  
Dios eterno y sumo bien,  
para que pueda, Señor,  
mudar de vida mejor  
y alcance tu gloria. Amén. 150

*Fin*

## B

[Valencia: Joan Navarro], 1562

*Alabanzas del santísimo Rosario de Nuestra Señora, y de cómo los devotos deben perseverar en él, con una canción al tono de «Gira, Giralda» en alabanza de Nuestra Señora, agora nuevamente compuestas por Gaspar Rodríguez con licencia, año MDLXII.* |<sup>ra</sup>

[c]

### *Invocación*

Alto y sumo provisor,  
guía mi lengua y mi mano  
para que pueda, Señor,  
escribir con tu favor  
un documento muy sano. 5

Y vos, fragante Rosel  
lleno de rosas de gracia,

dadme de ellas porque de él  
 pueda contar con nivel  
 sin el hedor de desgracia. |<sup>rb</sup> 10

*Comienza la obra*

Grande obligación tenemos  
 y en aquesta fe estoy fijo  
 a que contino velemos  
 y en contemplación oremos  
 como el mismo Cristo dijo. 15

Cuando en Getsemaní  
 al alto Padre rogaba  
 por salvar a vos y a mi,  
 a los que llevó con sí  
 tales palabras hablaba. |<sup>va</sup> 20

Inflamado en caridad,  
 lleno de angustia y pasión,  
 les dijo con humildad:  
 —Amigos, velad y orad;  
 no entréis en tentación—, 25

quiriéndonos enseñar  
 este Señor piadoso  
 cómo el velar y orar,  
 si lo sabemos usar,  
 cuánto nos es provechoso. 30



Es velar apercebir  
a vencer las tentaciones  
y a los vicios resistir,  
y el orar es bien vivir  
y darse a contemplaciones. 35

¡Velar con ánimo fuerte,  
pelear contra el malvado  
demonio de mortal suerte  
hasta el punto de la muerte,  
y vivir con gran cuidado! 40

¡Orar con gran atención,  
con pura fe y humildad,  
con contrito corazón,  
puestos en contemplación,  
dados a toda bondad! 45

Pues muy bien será, cristianos,  
darnos al velar y orar.  
No se nos vaya entre manos  
por los negocios mundanos  
un bien atán singular. 50

Agora, mientras tenemos  
sobrado lugar y tiempo,  
velemos siempre y oremos  
porque así desechemos  
el mundo y su pasatiempo. |<sup>vb</sup> 55

Todos los que os empleáis  
 en negocios mundanales,  
 mirad qué premio sacáis.  
 Bien será, pues, que os volváis  
 a los espirituales. 60

Esas ansias que tenéis  
 en las cosas de este suelo  
 y en cómo os regalaréis,  
 ¿esas por qué no volvéis  
 encaminadas al cielo? 65

Daos a contemplación;  
 velá como dice Cristo.  
 Venceréis la tentación,  
 que es puerta de perdición,  
 lo cual es probado y visto. 70

Contemplad cosas altivas  
 –mueran espinas y abrojos–  
 y con muy penetrativas  
 fuentes de lágrimas vivas  
 que manen de vuestros ojos. 75

Pues, para bien contemplar,  
 mirad qué contemplación  
 que tenéis tan singular,  
 si la sabéis ponderar  
 con entero corazón. 80

¿Qué mejor devocionario, qué cosa más provechosa, qué más alto relicario que el sacrosanto Rosario de la Virgen gloriosa?	85
Mirad qué oración sin par, donde muy bien los devotos se podrán ejercitar en rezar y contemplar misterios altos, ignotos.   <sup>ra</sup>	90
Aquí se contempla gozo, aquí llanto y agonía, aquí dolor abundoso, aquí descanso y reposo, aquí pena y alegría.	95
Contéplase la pasión de nuestro Dios y Señor y su santa encarnación y sacra resurrección, misterios de gran valor;	100
y su santo nacimiento que nos causó bien atanto y los tormentos sin cuento y también l'advenimiento del alto Espíritu Santo.	105

Cosas muchas hallaréis,  
 que no las sabré explicar,  
 do contino contempléis.  
 Mirá que no lo dejéis,  
 que es devoción singular. 110

También las cinco señales  
 del *Pater noster* mayores  
 se contemplan; las mortales  
 cinco llagas desiguales  
 del Señor de los señores, 115  
 que son las que recibió  
 en manos y pies sagrados  
 y en el lado do manó  
 la fuente que nos lavó  
 de las culpas y pecados. 120

Las cincuenta avemarías  
 también habéis de rezar,  
 contemplando aquellos días  
 y las penas y agonías  
 de la Virgen singular. |<sup>tb</sup> 125  
 ¿Pues qué mayor devoción  
 hallaréis -decí, cristianos-  
 y de más, meditación,  
 do se saca galardón  
 y bien muy soberanos? 130

Oración breve y muy poca,  
 mas tal fue de ella el autor  
 que esto solo nos provoca  
 pensar que la misma boca  
 de Cristo fue el inventor. 135

Por su boca profirió  
 el *Pater noster* sagrado  
 cuando al Padre oró  
 en huerto<sup>11</sup> de Jericó  
 por librarnos del pecado. 140

Pues también l'avemaría  
 ponderá quién la compuso;  
 y hallaréis que en aquel día  
 de aquella mensajería  
 do Satán quedó confuso, 145

la trajo san Gabriel,  
 y con ella la embajada  
 a la paloma sin hiel  
 de parte de Emanuel  
 para quedar de él preñada, 150

diciendo con reverencia:  
 —Ave, de gracia sois llena.  
 Hoy la suprema potencia  
 para madre de clemencia  
 y de su Verbo os ordena.— 155

---

<sup>11</sup> huerto] luerto

Con la cual salutación  
 tan alta y tan soberana,  
 luego, sin más detención,  
 se trazó la redención  
 de toda natura humana. |<sup>va</sup> 160

¿Pues qué devoción más alta  
 hallará cualquier cristiano  
 que es esta, donde se esmalta  
 el reparo de la falta  
 de todo el género humano? 165

Cristianos, si orar tenéis,  
 tomá por devocionario  
 (adonde os ejercitéis  
 y altas cosas contempléis)  
 el santísimo Rosario. 170

Mirad que es gran devoción  
 esta que incita mi canto  
 sobre todas cuantas son,  
 porque es todo ordenación  
 del alto Espíritu Santo. 175

Por tanto, el que ya estuviere  
 en la santa confradría,  
 con gran amor persevere;  
 y el que confradre no fuere  
 no esté sin serlo otro día. 180

Cualquier cristiano confradre  
 debe ser de esta manada,  
 pues se sirve el alto Padre  
 y tiene la Virgen madre  
 por su madre y abogada. 185  
 No lo queráis olvidar;  
 lo dicho tené en memoria  
 porque podáis alcanzar  
 aquí gracia singular  
 y en el otro mundo gloria. 190  
*Amén*

[d]

*Canción en alabanzas de Nuestra Señora del Rosario*

Soy hermosa y acabada  
 mucho más que Abigaíl, |<sup>vb</sup>  
 rosa de rosas llamada,  
 escogida entre cien mil.  
  
 Yo soy rosa muy fragante 5  
 por cuya fragancia vino  
 el sacro Verbo divino  
 en el mi vientre triunfante.  
 Soy la más alta y humil,  
 de grandes dones dotada, 10  
 rosa de rosas llamada,  
 escogida entre cien mil.

Soy Abigaíl, la cual toda enemistad destierra.	
Yo plaqué la ira y guerra de David, rey sin igual.	15
Soy de un ser tan gentil que lo más del resto es nada, rosa de rosas llamada, escogida entre cien mil.	20
Yo soy la linda Raquel y la Judit, mujer fuerte, la cual di penosa muerte al enemigo cruel.	
Yo con esfuerzo viril maté la culpa malvada, rosa de rosas llamada, escogida entre cien mil.	25
Mis gracias y perficiones ¿quién hay que contallas pueda que su lengua no se enreda haciendo mil tropezones?	30
El ingenio más sutil queda atrás esta jornada, porque soy perfeccionada sobre números cien mil.	35
<i>Finis</i>	



## Bibliografía

- Blecua, J. M. (1976): *Pliegos poéticos del s. XVI de la Biblioteca de Cataluña*. Madrid: Joyas Bibliográficas.
- Bosch Cantallops, M. (1989): *Contribución al estudio de la imprenta en Valencia en el siglo XVI. Tomo I*. Madrid: Editorial de la Universidad Complutense de Madrid.
- Frenk, M. (2003): *Nuevo Corpus de la Antigua Lírica Popular Hispánica (siglos XV a XVII)*. México: Universidad Nacional Autónoma de México / Colegio de México / Fondo de Cultura Económica, 2 vol.
- Frenk, M., J. J. Labrador Herraiz y R. A. DiFranco (1996): *Cancionero sevillano de Nueva York. Prólogo de Begoña López Bueno. Edición de Margit Frenk, José J. Labrador Herraiz, Ralph A. DiFranco*. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- García de Enterría, M. C. (1974): *Pliegos Poéticos Españoles de la Biblioteca del Estado de Baviera de Munich. Descripciónes Bibliográficas e Índices generales de los Pliegos de Milán, Pisa y Munich por María Cruz García de Enterría*. Madrid: Joyas Bibliográficas.
- Infantes, V. (2012): «Nuevas de poesía áurea. Cuarenta y dos pliegos poéticos desconocidos del siglo XVI, más dos en prosa». En: *Hibris. Revista de Bibliofilia*, 67–68 (enero–abril), 39–45.
- Labrador Herraiz, J. J., R. A. DiFranco y C. Parrilla García (2008): *Cancionero de poesías varias. Ms. Reginensis Latini 1635 de la Biblioteca Vaticana. Edición de José J. Labrador Herraiz, Ralph A. DiFranco, Carmen Parrilla García. Prólogo de Cayetano Aranda Torres*. Almería: Editorial Universidad de Almería.
- Montero, J. y J. Solís de los Santos (2004): «La canción de Gila Giralda y el nombre de la torre mayor de Sevilla». En: *De la canción de amor medieval a las soleares. Profesor Manuel Alvar, in memoriam. (Actas del Congreso Internacional Lyra minima oral III, Sevilla, 26–28 de noviembre de 2001)*. Edición de Pedro M. Piñero Ramírez con la colaboración de Antonio José Pérez Castellano. Sevilla: Fundación Machado / Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 217–231.
- Rodríguez-Moñino, A. (1963): *Las series valencianas del romancero nuevo y los cancionerillos de Munich (1589–1602). Noticias bibliográficas por Antonio Rodríguez-Moñino*. Valencia: Institución Alfonso el Magnánimo.
- Rodríguez-Moñino, A. (1976): *Los pliegos poéticos de la Biblioteca Colombina (siglo XVI). Estudio bibliográfico*. Berkeley / Los Angeles / London: University of California Press.

- Rodríguez-Moñino, A. (1997): *Nuevo diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos (siglo XVI). Edición corregida y actualizada por Arthur L.-F. Askins y Víctor Infantes*. Madrid: Castalia.
- Serrano y Morales, J. E. (1898–1899): *Reseña histórica en forma de diccionario de las imprentas que han existido en Valencia desde la introducción del arte tipográfico en España hasta el año 1868, con noticias bio-bibliográficas de los principales impresores*. Valencia: F. Domenech.
- Trellat sumariament fet dela bulla o Confraria del Psaltiri o Roser: e cobles a labor e gloria dela sacratissima e intemerada verge Maria del Roser*, Valencia: [Joan Navarro], 1546. Original consultado en la Biblioteca de Catalunya [6–VI–39].

Joan Mahiques Climent

Helena Rovira i Cerdà

*Universitat de Barcelona*

## **Two Spanish verse chapbooks with devotional works by Gaspar Rodríguez**

**Keywords:** Sixteenth Century, Valencia, printing, Joan Navarro, chapbook, poetry, devotion, *contrafacta*, Gaspar Rodríguez

In Perugia's Biblioteca Comunale Augusta there is a collection of forty-four Spanish chapbooks, bound in a volume that has been listed under the shelf-mark [I L 1402]. Two of them transcribe four hitherto unknown devotional works written in octosyllabic verses by Gaspar Rodríguez. In a poem with the opening line "Un caso muy lastimero", Adam's sin is contrasted with Christ's redemption, recasting in a pious sense some unknown *Coplas de la Paparwana*. A piece about the Virgin of the Rosary ("Soy hermosa y acabada") inspired by the popular song *Gila Giralda*, documented in several accounts from the second half of the sixteenth century, some of them from Seville. The other two poems with the opening lines "En estrecha confusión" and "Alto y sumo provisor" treat the Lord's Prayer and the rosary. We edited these four works and carried out a bibliographic study of the two chapbooks printed in 1562–1563. Although there is no indication of the printer, we attribute them to Joan Navarro, a printer established in Valencia, by analyzing some decorative elements and comparing them with the rest of the volume or with other printed books held in European libraries.

Joan Mahiques Climent

Helena Rovira i Cerdà

*Universitat de Barcelona*

## **Dvoje pol z nabožno poezijo Gasparja Rodrígueza**

**Ključne besede:** 16. stoletje, Valencia, tisk, Joan Navarro, “pliegos sueltos”, nabožna poezija, *contrafacta*, Gaspar Rodríguez.

Biblioteca Comunale Augusta v Perugii pod signaturo [I L 1402] hrani zvezek, ki vsebuje štiriinštirideset pol (“pliegos sueltos”). Na dveh od njih so zapisi štirih nabožnih del v osmercih avtorja Gasparja Rodrígueza, filološkim študijam doslej nepoznanih. Adamov greh se zoperstavlja Kristusovemu odrešenju v pesmi, ki se začneja z “Un caso muy lastimero” in v božanstvene preoblikuje neke neznane *Coplas de la Paparua*. Nadalje delo o Devici rožnega venca (“Soy Hermosa y acabada”) najde navdih v ljudski pesmi *Gila Giralda*, katere obstoj potrjujejo številna pričevanja iz druge polovice 16. stoletja, nekatera med njimi iz Seville. Preostali dve pesmi, z začetnima verzoma “En estrecha confusión” in “Alto y sumo provisor”, se posvečata očenašu in rožnemu vencu. Poleg tega, da objavljamo navedena štiri dela, z bibliografskega vidika proučujemo obe poli poezij, natisnjeni v letih 1562–1563, sicer brez navedbe tiskarske delavnice. A na podlagi analize nekaterih ornamentov ter na podlagi primerjave s preostalo vsebino zvezka iz Perugie in nekaterih drugih tiskanih knjig iz evropskih knjižnic ju pripisujemo tiskarju iz Valencije Joanu Navarru.